

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 Octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

N. 4730/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur [redacted] président
Aanwezig de heer [redacted] voorzitter

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] [redacted], membres effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] wnd. ondervoorzitter
de heren [redacted]
vaste leden [redacted]

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

Secretaris : de heer [redacted] inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 5. Mai 1977
eingereichten Klage gegen die Gemeinde-
verwaltung Raeren wegen der Zusage
an deutschsprachige Privatpersonen von
einem Formular, das der französischen
Sprache den Vorrang gibt;

Auf Grund der Artikel 60, § 1
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über
die Anwendung der Sprachen in Verwal-
tungsangelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte
Sprachengesetze);

In Erwägung, dass das beanstan-
dete Formular an die Rechtsnachfolger
der Ehegatten LORRENG-HAVENITH gesandt
worden war, nachdem dieselben die
Genehmigung zur Wiedereröffnung einer
Sandgrube in Raeren angefragt hatten;

In Erwägung, dass das Dokument
zum Zweck hat den Beteiligten zur
Kenntnis zu bringen, dass bezüglich ih-
res Antrags eine Untersuchung einge-

La Commission Permanente de Con-
trôle Linguistique,

Vu la plainte du 5 mai 1977 contre
l'administration communale de Raeren
du fait de l'envoi à des particuliers
germanophones d'un formulaire accor-
dant la priorité à la langue françai-
se;

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966
(L.L.C.);

Considérant que le formulaire, en
, a été envoyé aux successeurs
des époux LORRENG-HAVENITH, après que
ceux-ci aient demandé l'autorisation
de réouvrir une sablière à Raeren;

Considérant que le document a
pour but d'avertir les intéressés
qu'une enquête a été ouverte, sur leur
demande et à les inviter à renvoyer

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Gelet op de klacht die op
5 mei 1977 werd ingediend tegen het
gemeentebestuur van RAEREN dat Duitsta-
lige particulieren een formulier met
voorrang aan het Frans toestuurt;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengeschakelde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het bewuste
formulier de erfgenamen van het echt-
paar LORRENG-HAVENITH werd toegestuurd,
nadat zij de toelating hadden gevraagd
om een zandgroeve te Raeren opnieuw te
openen;

Overwegende dat het document de
betrokkenen ervan verwittigt dat er op
hun verzoek een onderzoek werd ingesteld
en hun verzoek het ontvangstbewijs dat

leitete wurde, und dieselben aufzufordern der Gemeindeverwaltung die dem Formular beigefügte Empfangbestätigung zurückzusenden;

In Erwägung, dass durch die Angabe der Personalien der Betroffenen und sowie des Objektes ihres Antrages dieses Formular einen durchaus individualisierten Charakter hat; dass es demzufolge hinsichtlich der K.S.G. als eine Beziehung zwischen einem Lokaldienst des Gebietes deutscher Sprache und Privatpersonen desselben Gebietes zu betrachten ist;

In Erwägung, dass in Uebereinstimmung mit Artikel 12, § 1, die Gemeindeverwaltung von Raeren an die betreffenden Privatpersonen ein ausschlüssig in deutscher Sprache abgedrucktes Dokument - sowohl für die gedruckten als für die mit der Schreibmaschine wiedergegebenen Meldungen - zusenden musste, da die betreffenden die deutsche Sprache verwendeten, um ihren Antrag bei der Gemeindeverwaltung Raeren einzureichten;

à l'administration communale, l'accusé de réception joint au formulaire;

Considérant que le formulaire est intégralement individualisé par l'indication de la qualité des intéressés et l'objet de leur demande; qu'il doit dès lors, être considéré, au regard des L.L.C. comme un rapport entre un service local de la région de langue allemande et des particuliers de la même région;

Considérant que, conformément à l'article 12, §1er, l'administration communale de Raeren devait envoyer aux particuliers intéressés un document rédigé exclusivement en langue allemande, tant en ce qui concerne les mentions imprimées que dactylographiées, puisque les intéressés avaient fait usage de la langue allemande pour introduire leur demande d'autorisation auprès de l'administration communale de Raeren;

bij het formulier werd gevoegd, terug te sturen naar het gemeentebestuur;

Overwegende dat het formulier volledig geïndividualiseerd is door de vermelding van de hoedanigheid van de betrokkenen en van het voorwerp van hun verzoek; dat het t.a.v. de S.W.T. dus gaat om een betrekking tussen een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied en particulieren uit hetzelfde gebied;

Overwegende dat het gemeentebestuur van Raeren de betrokken particulieren overeenkomstig artikel 12, § 1 een document moest toesturen dat uitsluitend in het Duits was gesteld, zowel wat de gedrukte als wat de dactylografieerde vermeldingen betreft en zulks omdat de betrokkenen het Duits hadden gebruikt bij het indienen van hun vergunningsaanvraag bij het gemeentebestuur van Raeren;

In Erwägung, dass die Gemeindeverwaltung Raeren verpflichtet ist, einsprachig französische und einsprachig deutsche Formulare zu besitzen, wenn dieselben je nach ihrer Art nicht für die Oeffentlichkeit im allgemeinen sondern für einzelne Privatpersonen bestimmt sind;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1. - Die Klage ist zulässig und nicht begründet bezüglich des einer Sprache gewährten Vorrangs. Das für die deutschsprachige Privatperson bestimmte Formular hätte jedoch einsprachig deutsch sein müssen.

Artikel 2. - Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, der Gemeindeverwaltung Raeren sowie dem Herrn Innenminister zugesandt; letzter-

Considérant que l'administration communale de Raeren à l'obligation de posséder des formulaires unilingues français et unilingues allemands si lesdits formulaires ne sont, de par leur nature, pas destinés au public en général mais bien à un particulier déterminé;

Par ces motifs décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et non fondée pour ce qui concerne la priorité accordée à une langue. Cependant, le formulaire destiné à un particulier germanophone aurait dû être unilingue allemand.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant, à l'administration communale de Raeren et au Ministre de l'Intérieur; celui-ci est prié de

Overwegende dat het gemeentebestuur van Raeren eentalig Franse en eentalig Duitse formulieren moet bezitten, wanneer die formulieren door hun aard, niet voor het publiek, maar wel voor een bepaald particulier zijn bestemd;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond, wat het verlenen van voorrang aan een bepaalde taal betreft. Het formulier dat voor een Duitstalig particulier is bestemd, had eentalig Duits moeten zijn.

Artikel 2. - Dit advies zal ter kennis worden gebracht van de verzoeker, het gemeentebestuur van Raeren en de Minister van Binnenlandse Zaken; deze

rer wird ersucht, der Ständigen Kommis-
sion für Sprachenkontrolle mitzuteilen,
welche Folge demselben vorbehalten
wurde.

Brüssel, den 6. Oktober 1977.

LE SECRÉTAIRE

DER PRÉSIDENT/LE PRÉSIDENT/DE VOORZITTER

faire connaître à la C.P.C.I. la suite
qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

wordt verzocht de V.C.I. mee te delen
welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

DE SECRETARIS

